

Тищенко Светлана Владимировна, Пастухова Елена Андреевна

**КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ЗАРЯЖЕННЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ, ОБРАЗОВАННЫХ НА БАЗЕ КОНСТРУКЦИИ ПУТИ**

Настоящая статья посвящена когнитивно-семантическому анализу стилистически маркированных речевых единиц, образованных на базе конструкции пути. Авторы предпринимают попытку вскрыть когнитивные механизмы, обуславливающие экспрессивность и образность ряда высказываний с конструкцией пути. В результате проведенного исследования было выявлено, что стилистические эффекты, присущие данным высказываниям, детерминируются определенными когнитивно-семантическими свойствами составляющих плана содержания конструкции пути, которые, сохраняя пространственную семантику, приобретают дополнительные коннотации в сфере абстрактной семантики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 143-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 4. С-Я. 794 с.
13. **Смирнов И. П.** Принципы отбора и выпуска новых научно-технических терминов // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в Академиях наук союзных республик. М.: Наука, 1983. С. 126-133.
14. **Советы владельцам ноутбуков** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.microbit.ru/advice/> (дата обращения: 20.08.2016).
15. **Табанаква В. Д.** Переводчик-лингвист, переводчик-терминолог, переводчик-специалист: стратегия и тактика перевода термина // Вестник Тюменского государственного университета. Серия «Филология». 2014. № 1. С. 72-81.
16. **ACULON T11 8-24x25 Hvid – Nikon Store** [Электронный ресурс]. URL: <https://store.nikon.dk/aculon-t11-8-24x25-hvid/BAA802SB/details> (дата обращения: 20.08.2016).
17. **El zoom del flash** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.apratizando.com/2014/02/el-zoom-del-flash/> (дата обращения: 20.08.2016).
18. **Fischer M.** The Translator as terminologist, with special regard to the EU context: theses of doctoral dissertation / Eötvös Loránd University. Budapest, 2010. 23 p.
19. **Wissenswertes zum AF-Nikkor 80-200/2.8 in seinen verschiedenen Variationen** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.realfragment.de/blog/index.php/2008/02/27/wissenswertes-zum-nikkor-80-200-in-seine> (дата обращения: 20.08.2016).

#### TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS: SELECTION CRITERIA OF TRANSLATION STRATEGIES

**Teneneva Natal'ya Vital'evna**, Ph. D. in Pedagogy

**Teneneva Irina Vital'evna**, Ph. D. in Philology

*Southwest State University*

*natviten@yandex.ru; irviten@yandex.ru*

The article is devoted to the problem of translation of non-equivalent terms-neologisms in modern conditions of continuous extension of the lexical composition of professional sublanguages. Special attention is paid to the loan words, which have entered the accepting term system as a result of transliteration and calquing. The authors examine the criteria for selecting an adequate translation strategy, taking into account syntactic, semantic and pragmatic characteristics of a created term, including conciseness, motivation, regularity, full meaning, compliance with the standards of translation language, international character.

*Key words and phrases:* professional communication; translation; terminology; neologism; lexical borrowing; calquing.

УДК 811.111'1

*Настоящая статья посвящена когнитивно-семантическому анализу стилистически маркированных речевых единиц, образованных на базе конструкции пути. Авторы предпринимают попытку вскрыть когнитивные механизмы, обуславливающие экспрессивность и образность ряда высказываний с конструкцией пути. В результате проведенного исследования было выявлено, что стилистические эффекты, присущие данным высказываниям, детерминируются определенными когнитивно-семантическими свойствами составляющих плана содержания конструкции пути, которые, сохраняя пространственную семантику, приобретают дополнительные коннотации в сфере абстрактной семантики.*

*Ключевые слова и фразы:* конструкция пути; концептуальная метафора; концептуальная метонимия; метафоричность; зевгма; стилистическая конвергенция; предикатно-аргументная структура; концептуальная структура; агенный аргумент; результативный аргумент; пространственная семантика; абстрактная семантика.

**Тищенко Светлана Владимировна**, к. филол. н., доцент

*Пятигорский государственный университет*

*tischenkosvetlana@gmail.com*

**Пастухова Елена Андреевна**

*ООО «СПСР-ЭКПРЕСС», г. Москва*

*Elena-pastuhova@mail.ru*

#### КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ЗАРЯЖЕННЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ, ОБРАЗОВАННЫХ НА БАЗЕ КОНСТРУКЦИИ ПУТИ

Когнитивные лингвистические исследования в области метафоры, направленные на изучение конвенциональных и инновационных метафор в естественных языках, вскрывают глубинные ментальные механизмы, существующие в сознании человека и обуславливающие общие метафорические концепции относительно различных, в большинстве своем, абстрактных предметных областей.

В парадигме когнитивной лингвистики метафорические структуры и соотносящиеся с ними модели речевого поведения рассматриваются в контексте общих когнитивных процессов, так как они отображают универсальные концептуальные системы в сознании человека, механизмы психологической обработки получаемой извне информации и конкретные паттерны закрепленного телесного опыта [2; 9; 19; 20].

Люди используют метафоры, прежде всего, для реализации конкретных коммуникативных задач. Однако основу метафорических выражений в языке и речи составляют системные паттерны метафорического образа мышления, известные как концептуальные метафоры. Немаловажным является и тот факт, что в результате изучения феномена языковой метафоры с позиций когнитивной лингвистики было получено подтверждение гипотезы о тесной связи концептуальных метафор и рекуррентных паттернов телесного опыта человека, которая, в свою очередь, обуславливает обязательное наличие связей между телесностью, ментальными метафорическими схемами и языковыми метафорами [2, p. 168].

В ходе исследований было также выявлено, что концептуальная метафора в определенной степени детерминирует грамматическую форму и структуру единиц языка. Например, в рамках сразу нескольких когнитивно-ориентированных подходов к грамматике конструкций метафора рассматривается как концептуальный механизм, обуславливающий один из видов связей между конструкциями, которые формируют единую сеть и соотносятся друг с другом по целому ряду параметров [1; 11; 21; 26].

Концептуальная метафора также является важным аналитическим инструментом, позволяющим вскрыть когнитивные механизмы, лежащие в основе метафорического употребления некоторых глаголов движения для передачи изменения состояния (*He went red / Он покраснел*), которые формируются в результате проецирования грамматики домена-источника на грамматику домена-мишени [20; 24; 25].

В одной из когнитивных теорий – теории лексической конструкционной модели – концептуальной метафоре и концептуальной метонимии отводится центральная роль в мотивировании различных грамматических явлений [9]. Например, схема [EXPERIENTIAL ACTION IS EFFECTUAL ACTION] / [ПРАКТИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ ЕСТЬ ЭФФЕКТИВНОЕ ДЕЙСТВИЕ] мотивирует адекватность семантики некоторых речевых единиц, образованных на базе конструкции каузации движения, например, таких как *John laughed Peter out of the office* [2, p. 170] / *Джон высмеял Питера, и тот выбежал из офиса (Здесь и далее перевод авторов статьи – С. Т., Е. П.)*. Таким образом, концептуальные метафоры высокого уровня абстракции могут накладывать внешние ограничения на селекцию лексического наполнения грамматических конструкций.

Нетривиальность и объемность семантики конструкции пути (семантическую структуру данной конструкции можно представить в виде схемы [X CREATES THE PATH AND MOVES Y] / [X СОЗДАЕТ ПУТЬ И ДВИЖЕТСЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ Y]), обусловленные механизмом концептуальной метафоры [CHANGE OF STATE AS CHANGE OF LOCATION] / [ИЗМЕНЕНИЕ СОСТОЯНИЯ КАК ИЗМЕНЕНИЕ МЕСТОПОЛОЖЕНИЯ] или активизацией ее идиоматического компонента («*make one's way*»), могут усиливаться в единицах речи за счет метафорической или метонимической подачи составляющих плана содержания конструкции пути.

Проведенный анализ речевых единиц, образованных на базе конструкции пути, показал, что при наличии определенных семантических характеристик у лексических единиц, вербализующих данную структуру, происходит не только повышение информативности конструкции пути, но и усложнение ее образности, что позволяет классифицировать некоторые случаи ее семантической репрезентации как стилистически заряженные.

К стилистически заряженным относятся речевые единицы, образованные на базе конструкции пути с абстрактной семантикой, для которых характерны следующие особенности: 1) метафорическая репрезентация агенсного аргумента; 2) метонимическая репрезентация третьего (результативного) аргумента; 3) метафорическая репрезентация третьего (результативного аргумента); 4) метафорическая репрезентация глагольного предиката; 5) зевгма; 6) сочетание нескольких вышеперечисленных характеристик в пределах одной речевой единицы (стилистическая конвергенция).

Как правило, данная разновидность стилистически маркированных семантических репрезентаций конструкции пути в абстрактной проекции употребляется при объективации сценария изменения психологического или физического состояния участника, который может иметь положительную или отрицательную коннотацию. Следует также отметить еще одну специфическую черту таких речевых единиц – сочетание абстрактной семантики с пространственной. Так, в конструкции позиция агенса заполняется лексикой, указывающей на эмоциональные (1) или физические (2) ощущения, а их изменение объективируется посредством лексических единиц с пространственной семантикой. Как правило, такая композиция составляющих плана содержания создает эффект передачи изменения первоначального состояния агенса (эмоционального, психологического, социального или иного) через концепт движения: (1) *A minute later the Marsten House loomed ahead of them, dark and crepitating, and Royal felt the first thread of real fear worm its way into his belly* [17] / *Минутой позже, когда устрашающие очертания темных развалин особняка Марстен показались впереди, Роял почувствовал, как настоящий страх начал заползать к нему в душу*; (2) *He could feel the pocket of fire searing its way up his arm* [3, p. 100] / *Он почувствовал, как огонь, невыносимой болью рассекая плоть, движется вверх по его руке*.

Метафорическая подача изменения состояния субъекта, который в обязательном порядке является человеком, происходит опосредованно через конструкцию пути, благодаря таким механизмам, как персонификация эмоции (придание черт одушевленности страху, огорчению и т.п.), психологическая реакция или использование предметной лексики, номинирующей различные объекты или природные явления, обладающие способностью перемещаться. Таким образом, через событие движения описывается развитие какого-либо эмоционального или физического состояния человека (см. примеры (1), (2)).

Конструкции пути с метонимичным локативным аргументом описывают изменения в социальном статусе участника каузативного события: (3) *Miss New York tap dances her way to Miss America crown* [7] /

**Мисс Нью Йорк станцевала степ и получила корону Мисс Америки: (4) Cuban immigrant working at a cement factory writes his way from cement to soaps by telling the world his story [31] / Работая на цементной фабрике, кубинский рабочий написал роман и рассказал всему миру тайную историю, которая впоследствии легла в основу сценария телесериала.**

Метонимическая замена с игрой слов в примере (4) способствует еще большему усложнению образности данного высказывания. Путь кубинца от простого рабочего до автора сценария успешного телесериала очерчен метонимичными лексическими единицами – *cement* и *soap*. Лексема *cement* ассоциативно связана с его первым местом работы, а лексема *soap* (метонимичное наименование телесериалов, так как изначально они снимались на деньги производителей моющих средств) с областью деятельности, которая является гораздо более престижной и высокооплачиваемой, что указывает на реализацию сценария успеха в данной конструкции. Следует также отметить, что третий аргумент объективируется лексемами-номинациями, относящимися к одной семантической категории, хотя механизм метонимического переноса данных единиц обусловлен различными ассоциативными связями.

В результате привлечения лексики с метонимическим значением в план выражения конструкции происходит замещение собственно наименования изменения статуса наименованием предметов (3), (4) или людей (5), временного периода (6), места (7), события (8), ассоциирующихся с соответствующими изменениями состояния агенса:

(5) **Did Ashton Kutcher cheat his way to a million twitter pals [23]? / Действительно ли Эштон Кучер нечестным путем обзавелся миллионом друзей в социальных сетях?** (6) **Anka wrote his way out of teen tune times [18] / Песни Анка повзрослели вместе с ним, и он получил признание у взрослой аудитории;** (7) **Nnenna Freelon sings her way from church to clubs to Carnegie Hall [4] / Ненна Фрилон сначала пела в церкви, потом в клубах, а сейчас она дает концерт в Карнеги Холле;** (8) **Super Girl sings her way to Oprah show [22] / Благодаря своему пению девочка попала в шоу Опры.**

Еще одним способом увеличения семантического объема и создания стилистического эффекта является употребление глагольных предикатов с метафорической семантикой. Как правило, метафоричность высказывания достигается посредством привлечения глаголов, кодирующих движение или его каузацию. К данному семантическому классу относятся глаголы движения и силового воздействия, которые являются лексическими единицами с обстоятельственной семантикой и выделенным компонентом [INSTRUMENT] / [ИНСТРУМЕНТ], восходящим к концепту [MEANS] / [СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ]. Через метафору движения описывается достижение агенсом какого-либо результата, как положительного, так и отрицательного, который интерпретируется как изменение его статуса. Так, в примере (9) глагол *climb* в сочетании с абстрактным третьим аргументом используется для репрезентации сценария успеха через метафорическую интерпретацию вектора направленности движения и параметра [OBSTACLE] / [ПРЕПЯТСТВИЕ], которые входят в семантическую структуру предиката: (9) **As she was climbing her way to the top of the Billboard charts, she was being dragged down by her struggles with drugs and toxic boyfriends [5, p. 15] / По мере того, как она взбиралась на вершину музыкальных чартов, ей все сложнее было бороться с наркозависимостью и со сложными отношениями с бойфрендами-наркоманами.**

Образность семантики конструкций пути с метафоричным глагольным предикатом усиливается при заполнении позиции агенсного аргумента лексической единицей с параметрами [-animate] / [-одушевленный] и [-human being] / [-человек] в сочетании с метафоричным глагольным предикатом, относящимся к семантическому классу глаголов движения или силового воздействия. Так, в примере (10) крупнейшая компания по интернет продажам «локтями расталкивает» своих конкурентов и снова занимает вторую позицию в рейтинге компаний, торгующих музыкальными продуктами: (10) **Amazon elbows its way back into number two music sales slot [15] / Амазон «локтями расталкивает» своих конкурентов и возвращается на вторую позицию на рынке музыкальных продаж.**

Необходимо также упомянуть о конструкциях пути с метафоричными глагольными предикатами, в семантике которых выделяется информация о психологическом состоянии (11) или поведении (12) участников события как инструментах, используя которые они определенным образом меняют свою жизнь. В примере (11) участник события, объективируемого конструкцией пути, принимает решение в результате длительных терзаний: (11) **Had he agonized his way to that decision on five hundred sleepless nights only to be robbed of his option by a kind of buck-fever [16]? / Принял ли он это мучительное решение в одну из пятиста бессонных ночей только потому, что из-за нервного перевозбуждения у него не оставалось другого выбора?** Тогда как в примере (12) описываются негативные изменения в карьере британского художника Каттермола, который в погоне за высокими гонорарами теряет мастерство и возможность оставить свой след в высоком искусстве: (12) **Cattermole... now prostitutes his talent... and blots his way to emolument and oblivion [14, p. 225] / Катермол, беззащитно распродавая свой талант, добивается выплаты высоких гонораров, но оказывается на пути к полному забвению.**

Создание образного эффекта в речевых единицах, структурной основой которых является конструкция пути, также может быть обусловлено метафоричностью семантики лексического наполнения третьего аргумента. Стилистическая маркированность результативного аргумента обеспечивается употреблением предметной лексики для сигнификации явлений абстрактного характера: эмоциональных состояний (13), профессиональных достижений (14) или проблемных, запутанных ситуаций (15):

(13) **Somewhere inside me an early-warning system was forecasting that if I keep trying to white-knuckle my way through this storm, I would end up getting cancer [10, p. 125] / Где-то внутри меня система преждевременного оповещения подсказывала мне, что если я буду продолжать переживать эти невзгоды в таком**

сильной напряженности, я заболел раком; (14) *Model dances her way into judges' hearts in beauty pageant* [27] / Модель покорила своим танцем сердца членов жюри на конкурсе красоты; (15) *A congressman who is known as a leader in using social networking to keep his constituents informed might have gone too far in a recent trip to Iraq and Afghanistan. Congressman tweets his way into hot water* [8] / Конгрессмен является активным пользователем соцсетей, в которых он информирует своих избирателей. Однако во время своей поездки в Ирак и Афганистан политик слишком увлекся комментариями и предал огласке закрытую информацию, в результате чего у него возникли серьезные неприятности.

В группе стилистически заряженных речевых единиц с конструкцией пути выделяются примеры, семантический объем, экспрессивность и образная осложненность которых обеспечивается не только совмещением двух параллельно или последовательно протекающих событий, репрезентируемых одной клаузой, а одинаково релевантным для их интерпретации наложением двух значений, соотносящихся с одним из составляющих их плана содержания. Подобное явление в языке определяется как зевгма. Одно из этих значений лежит в плоскости пространственной семантики, а другое – абстрактной, в связи с чем в семантических репрезентациях конструкции активируются свойства идиомы, а при ее интерпретации учитываются обе проекции.

Локализация такого двойного толкования в конструкции реализуется за счет смысловых связей, образующихся между глаголом и его третьим аргументом, лексическое наполнение имеет и пространственную, и абстрактную семантику. Так, в примере ниже (16) актуализируется совмещение смыслов: *dance out of the box* (танцевать, выйти из стеклянного куба) и *do sth / think out of the box* («представить оригинальный танец» по аналогии с базовым значением этой единицы «разбить стереотипы», «придумать что-то новое, необычное»):

(16) *Usher dances his way out of a box in video for Numb* [29] (Для своего клипа Ашер придумывает оригинальное решение. Он танцует в стеклянном кубе, который потом разбивается, что символизирует освобождение.)

Еще одним примером зевгмы в семантической репрезентации конструкции пути может стать речевая единица, в которой двойная интерпретация локализуется не на третьем аргументе, а на глагольном предикате:

(17) *Marathoning medical student pushes her way through life's obstacles* [13] (Студентка медицинского университета, участвующая в марафоне, будучи инвалидом, передвигается только на инвалидной коляске. Ей приходится прилагать много усилий не только для того, чтобы двигаться, но и для того, чтобы противостоять жизненным трудностям.)

В примере (17) глагол *push* одновременно сигнифицирует и способ, которым передвигается студентка-инвалид (толкая коляску), и усилия, которые она прилагает, чтобы бороться с превратностями судьбы.

В рассматриваемой категории стилистически заряженных конструкций пути выделяются речевые единицы, план содержания которых характеризуется сочетанием сразу нескольких вышеописанных стилистических эффектов. В результате проведенного анализа эмпирического материала были выявлены следующие композиции стилистических эффектов, актуальных для конструкции пути: 1) сочетание метонимичных агенсного и результативного аргументов с метафоричным глагольным предикатом (18); (19); 2) сочетание метафоричного глагольного предиката с метонимичным третьим аргументом (20):

(18) *Wolverine claws his way to box office heights* [12] / Росомаха (герой популярной компьютерной игры, созданной на основе комиксов) острыми когтями прорывает себе путь к высоким кассовым сборам; (19) *Rango slithers his way into number one box-office spot* [30]! / Ящерице Ранго, главному герою из одноименного мультфильма, как и самому мультфильму, удалось доползти до первого места в рейтинге кассовых сборов! (20) *The python print trend is slithering its way into closets this season* [28] / В нынешнем сезоне питоновый принт становится трендовым и «вползает» в ваши платяные шкафы.

Представленный выше анализ стилистически заряженных речевых единиц с конструкцией пути показывает, что ей изначально присуща дихотомия перемещения в пространстве и динамики развития какой-либо деятельности. Это позволяет конструкции функционировать в двух проекциях: пространственной и абстрактной, а метафора движения используется для репрезентации деятельности, которая в итоге приводит деятеля к определенному результату – достижению или провалу.

Еще одним рекуррентным механизмом, способствующим усилению экспрессивности и образности данных речевых единиц, является замена абстрактного явления успеха или изменения состояния на материальные объекты по принципу смежности (метонимический перенос) или сходства (метафорический перенос). Эффект образности и выразительности в речевых единицах с конструкцией пути также достигается за счет опосредованной репрезентации изменения эмоционального или физического состояния человека через персонификацию или «опредмечивание» (номинацию абстрактных явлений посредством предметной лексики) его эмоциональных реакций или физических ощущений. Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что конструкции пути, составляющие основу стилистически заряженных высказываний, одновременно «работают», т.е. могут интерпретироваться как бы в двух системах координат – пространственной и абстрактной.

#### Список литературы

1. Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Карпова О. С. Семантические переходы в атрибутивных конструкциях // Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина. М.: Азбуковник, 2010. С. 396-453.
2. Barcelona A. Metaphor // Handbook of Cognitive Linguistics. Hamburg – Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2015. P. 167-189.
3. Brown D. Digital Fortress. London: St. Martin's Paperbacks, 2004. 544 p.
4. Carulso M. Nnenna Freelon Sings her Way from Church to Clubs to Carnegie Hall [Электронный ресурс]. URL: [http://blog.al.com/mcolurso/2010/09/nnenna\\_freelon\\_sings\\_her\\_way\\_f.html](http://blog.al.com/mcolurso/2010/09/nnenna_freelon_sings_her_way_f.html) (дата обращения: 15.12.2011).
5. Cosmogirl. N. Y.: CosmoGirl, 2006. June/July. 50 p.

6. **De Mendoza R., Diez F., Diez O.** Patterns of Conceptual Interaction // Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2002. P. 489-532.
7. **Dreier H.** Miss New York tap dances her way to Miss America Crown [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ctvnews.ca/entertainment/miss-new-york-tap-dances-her-way-to-miss-america-crown-1.1111987> (дата обращения: 24.02.2013).
8. **Flaherty A.** Congressman Tweets His Way into Hot Water [Электронный ресурс]. URL: <http://www.crbuyer.com/perl/board/mboard.pl/twntalkback/thread9424/9424.html> (дата обращения: 17.03.2014).
9. **Gibbs R.** The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding. N. Y.: Cambridge University Press, 1994. 527 p.
10. **Gilbert E.** Eat, Pray, Love. N. Y.: Penguin Books, 2010. 445 p.
11. **Goldberg A.** Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. London: The University of Chicago Press, 1995. 265 p.
12. **Heilbron A.** Wolverine claws his way to box office heights [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tribute.ca/news/index.php/wolverine-claws-his-way-to-box-office-heights/2009/05/04/#.Udrcgfvwli8> (дата обращения: 19.02.2012).
13. **Ipaktchian S.** Marathoning medical student pushes her way through life's obstacles [Электронный ресурс]. URL: <http://news.stanford.edu/news/2003/october29/marathon.html> (дата обращения: 13.10.2011).
14. **Israel M.** The Way Constructions Grow // Conceptual Structure, Discourse and Language / A. Goldberg (ed.). Stanford: CSLI, 1996. P. 217-230.
15. **Jacqui Ch.** Amazon elbows its way back into number two music sales slot [Электронный ресурс]. URL: <http://arstechnica.com/business/2010/05/amazon-elbows-its-way-back-into-number-two-music-sales-slot> (дата обращения: 18.05.2012).
16. **King S.** Dreamcatcher [Электронный ресурс]. URL: <https://onedrive.live.com/?authkey=%21ADGRCZGuiRbTJSJQ&cid=80F60DD50A0A8E41&id=80F60DD50A0A8E41%21607&parId=80F60DD50A0A8E41%21516&o=OneUp> (дата обращения: 12.05.2011).
17. **King S.** Salem's Lot [Электронный ресурс]. URL: [http://walshenglish.weebly.com/uploads/1/9/7/1/19711581/salems\\_lot\\_-\\_stephen\\_king.pdf](http://walshenglish.weebly.com/uploads/1/9/7/1/19711581/salems_lot_-_stephen_king.pdf) (дата обращения: 10.12.2013).
18. **Kogan R.** Anka Wrote His Way Out Of Teen Tune Times [Электронный ресурс] // Chicago Tribune. 1988. April 13. URL: [http://articles.chicagotribune.com/1988-04-13/features/8803080385\\_1\\_paul-anka-quiet-luxury-words](http://articles.chicagotribune.com/1988-04-13/features/8803080385_1_paul-anka-quiet-luxury-words) (дата обращения: 24.03.2014).
19. **Lakoff G., Johnson M.** Metaphors We Live By. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 276 p.
20. **Lakoff G., Johnson M.** Philosophy in Flesh. N. Y.: Basic Books, 1999. 624 p.
21. **Langacker R. W.** A Dynamic Usage-Based Model // Grammar and Conceptualization. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. P. 91-145.
22. **Matos N.** Super Girl sings her way to Oprah show [Электронный ресурс]. URL: [http://language.chinadaily.com.cn/cdaudio/2009-05/15/content\\_7781780.htm](http://language.chinadaily.com.cn/cdaudio/2009-05/15/content_7781780.htm) (дата обращения: 03.11.2011).
23. **Owen Th.** Did Ashton Kutcher Cheat His Way to a Million Twitter Pals? [Электронный ресурс]. URL: <http://gawker.com/5216642/did-ashton-kutcher-cheat-his-way-to-a-million-twitter-pals> (дата обращения: 28.06.2014).
24. **Panther K. U., Thornburg L.** On Figuration in Grammar // Metonymy and Metaphor in Grammar / edited by K.-U. Panther, L. L. Thornburg, A. Barcelona. Amsterdam: Benjamins, 2009. P. 1-44.
25. **Radden G.** Motion Metaphorized. The Case of Coming and Going // Cognitive Linguistics: in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics. N. Y.: Mouton de Gruyter, 1995. P. 423-458.
26. **Szczesniak K.** You can't Cry Your Way to Candy: Motion Events and Paths in the X's Way Construction\* // Cognitive Linguistics. 2013. № 24. P. 159-194.
27. **Tan J.** Model dances her way into judges' hearts in beauty pageant [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thestar.com.my/news/community/2013/01/28/model-dances-her-way-into-judges-hearts-in-beauty-pageant/> (дата обращения: 06.09.2013).
28. **Trend spotting:** Slither in snake print [Электронный ресурс]. URL: <http://tribune.com.pk/story/765729/trend-spotting-slither-in-snake-print/> (дата обращения: 24.10.2014).
29. **Usher dances his way out of a box in video teaser for Numb** [Электронный ресурс]. URL: [https://article.wn.com/view/2012/10/09/Usher\\_dances\\_his\\_way\\_out\\_of\\_a\\_box\\_in\\_video\\_teaser\\_for\\_Numb/](https://article.wn.com/view/2012/10/09/Usher_dances_his_way_out_of_a_box_in_video_teaser_for_Numb/) (дата обращения: 16.05.2014).
30. **Watson K.** Rango slithers his way into number one box-office spot! [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sheknows.com/entertainment/articles/825777/rango-slithers-his-way-into-number-one-box-office-spot> (дата обращения: 07.12.2012).
31. **Wides-Munoz L.** Cuban immigrant writes his way from cement to soaps [Электронный ресурс]. URL: [http://havanajournal.com/culture/entry/cuban\\_immigrant\\_writes\\_his\\_way\\_from\\_cement\\_to\\_soaps/](http://havanajournal.com/culture/entry/cuban_immigrant_writes_his_way_from_cement_to_soaps/) (дата обращения: 05.08.2014).

#### COGNITIVE-SEMANTIC PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF THE STYLISTICALLY MARKED SPEECH UNITS FORMED ON THE BASIS OF PATH CONSTRUCTION

**Tishchenko Svetlana Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Pyatigorsk State University*  
*tishchenkosvetlana@gmail.com*

**Pastukhova Elena Andreevna**  
*LLC "SPSR-Express"*  
*Elena-pastuhova@mail.ru*

The article is devoted to the cognitive-semantic analysis of the stylistically marked speech units formed on the basis of path construction. The authors aim to discover the cognitive mechanisms determining the expressivity and figurativeness of the certain statements with path construction. The analysis indicated that stylistic effects typical for these statements are determined by the certain cognitive-semantic features of the components of path construction's plane of content which, preserving spatial semantics, acquire the additional connotations in the abstract semantics sphere.

*Key words and phrases:* path construction; conceptual metaphor; conceptual metonymy; metaphoric nature; zeugma; stylistic convergence; predicative-argumentative structure; conceptual structure; agent argument; resulting argument; spatial semantics; abstract semantics.